

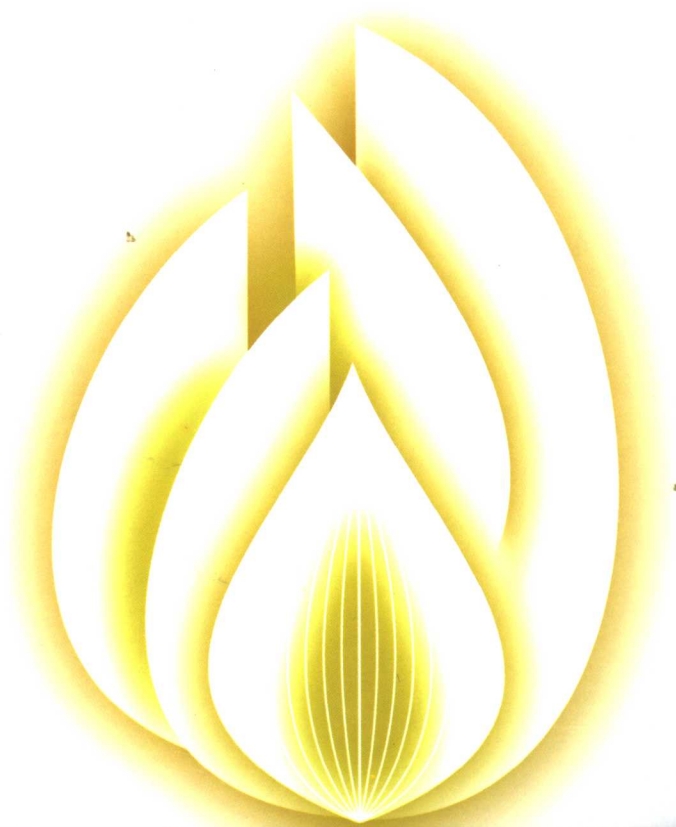
总主编 梁 工

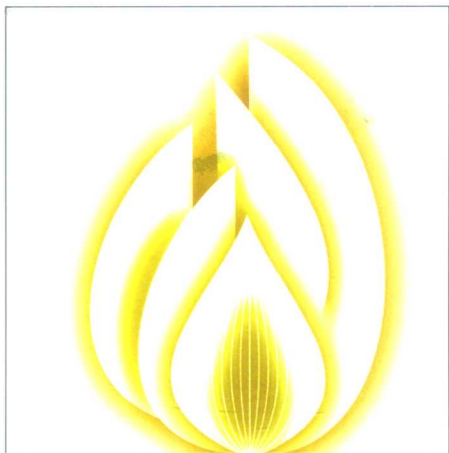
域 ■ 外 ■ 诗 ■ 歌 ■ 精 ■ 品 ■ 评 ■ 析 ■ 系 ■ 列

美国现代诗歌精选评析

袁若娟 主编

河南大学出版社





总主编 梁 工

域外诗歌精品评析系列

美国现代诗歌精选评析

袁若娟 主编

河南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国现代诗歌精选评析/袁若娟主编. —开封:河南大学出版社, 2006. 2

(域外诗歌精品评析系列/梁工主编)

ISBN 7-81041-843-3

I. 美… II. 袁… III. 诗歌-文学评论-美国-现代
IV. I 712. 072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013622 号

责任编辑 刘剑涛

封面设计 李建设

出版发行 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378-2825001(营销部)

网址:www. hupress. com

排 版 河南大学出版社印务公司

印 刷 河南第二新华印刷厂

版 次 2006 年 2 月第 1 版

印 次 2006 年 2 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32 印 张 9.5

字 数 213 千字 总印张 93.375

总字数 2091 千字

ISBN 7-81041-848-3/I·256

(全十册)定 价:180 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

总 序

打开这套丛书的目录,会立即发现一系列诗坛巨匠的名字,从西方的莎士比亚、拜伦、雪莱、普希金、惠特曼,到东方的泰戈尔和纪伯伦。进而打开各个分册,更会看到古往今来数十个国家一百多位诗人的千余首佳作,其中有鲜为人知而别具一格的山花野草,更有在世界诗坛上引人瞩目的奇卉异葩。岁月的江河奔流不息,无数人事更迭迅即化作过眼烟云,这些精粹的诗章却时时与日月同辉。其光辉来自内在的精神价值。它们能被誉为精品,是因为自身蕴含了人类心灵创造的宝贵财富,这财富不像昙花般暂开,转瞬即逝,而如同放射性的矿物质,能永世不息地释放出益人心智的能量。

诚如雪莱所说,诗是“生命的形象表达在永恒的真理中”,是“至美至善的思想”表现在“至善至美的时刻”,大凡优秀诗歌,都寓有诗人对真理和至善至美境界的颂赞与渴求。诗歌的外部形象尽管千变万化——可能是辽阔的星空、浩淼的大海、晶莹的晨露、暗淡的暮霭,也可能是幽谷中的百合、旷野上的荆棘、荒原上的驼铃、夜幕里的钟声……优秀诗歌的内在精神却往往异中有同。这个“同”,溯源于数千年间人类文明的深层积淀,每每体现为对自由、民主和光明的礼赞,对青春、爱情和幸福的讴歌,对勤劳、勇敢和睿智的首肯,对纯洁、真诚和爱心的称颂,以及对积极进取或

清静淡泊之人生态度的推重。阿拉伯人的卡色达古诗多写沙漠的夜色、部落的美景、贝杜因人的侠勇性格和卓著功勋,同时,亦不忘述说宗族首领的盛德仁风和为人处世的深奥哲理,给人以趋善避恶的殷殷教诲。欧洲文艺复兴时期的人文主义者留下诸多感人的诗篇,诗中涌动着主人公多姿多彩的内心感情,既充分个性化,又折射出当时的时代精神——对青春、友谊、爱情的高扬,对“人”的热烈颂赞和充分肯定。随后,浪漫主义诗人在反对古典主义诗学原则的浪潮中异军突起,注重抒发个人感受和主观体验,常借雄奇的大自然或异域风光表达信念和理想。他们的诗篇也留有鲜明的历史印记,卓越的民主派诗人热情追随法国革命的旗帜,反对专制暴政,支持人民群众的解放斗争,始终以豪迈奔放的诗喉歌唱真理、正义、自由、仁爱、社会进步和人类文明。自19世纪下半叶起,唯美主义、象征主义等现代诗歌流派风行西方诗坛,这派诗人讲究象征性、朦胧性和音乐性,重主观幻觉而轻客观描写,重艺术想像而轻现实再现,重暗示启发而轻明确表达。其艺术原则和创作实践都是反传统的,但毋庸置疑,他们扩大了诗歌的表现范围,开拓了新的表现方法,在追求美的形式和真的内容方面做出了积极可贵的探索。他们深化和发展了传统的诗歌理论与创作,有助于读者拓宽视野,加深理解“人”的内涵,从新的视角观察和把握人类赖以生存的外部空间。本着兼收并蓄的原则,本丛书在尊重学术界传统观点、突出名家名作的同时,尽量收入不同风格流派的作品,以求对域外诗歌精品做出较为全面的展示。每篇诗后皆有短文,对其特点略加评论,意在対读者品诗有所裨益。

这套丛书的缘起可回溯到五六年前。那时,为配合东

方文学课程的教学,提高学生的文学鉴赏和写作能力,我每年都要求学生写一篇赏析泰戈尔散文诗的小论文,诗歌篇目自选,所写的文章须有感而发,文字须简洁优美。文章写出后,我阅读时常常感慨不已,觉得曾打动过千千万万中国读者的泰戈尔诗歌,今天也打动了讲台前的学生们。我想,这是因为中国读者和域外诗人固然有历史环境和意识形态的巨大差异,又有着无需相约而与生俱来且本质相通良知、善念和审美意识。只要有相见的时机,即便远隔千山万水,远离千年万载,他们也能像从隧道两端掘进的人们终于相遇时那样欣喜、快慰,感到心心相印,意趣相投。于是我产生编写图书,向更多读者介绍泰戈尔散文诗的念头。后来,这一想法得到河南大学出版社袁喜生、管金麟先生的支持,并进而形成编写本套丛书的规划。不久,刘剑涛、李伟昉、袁若娟、赵宁、胡山林、王立新、王捷、王钦峰、孟昭毅、郭闰先生慨允惠稿,继而投入了辛勤的笔耕。在此向他们一并致谢。

自古以来,中华民族就有善于吸收国外文化精华的优良传统。自两汉之际起,从古天竺传来的佛教借助千百位杰出学者的介绍,逐渐融入中华文化宝库,与儒学、道教鼎足而三,共同构成中国古典文化的精神支柱。新文化运动以降,西方文化对现代中国产生了何等深远的影响,更是有目共睹。今天,改革开放的中国正以前所未有的博大胸襟面对有史以来人类文化的一切优秀成果,在此日新月异的年代,惟愿本丛书成为历史大潮中的一束浪花。

梁 工

2005 年末于河南大学文学院

序 言

美国诗歌的历史很短，因为美国的历史就不长。然而，1776年，北美13州脱离它们的母体——英国独立以来，这个朝气蓬勃、活力四射的年轻国家，很快就发展、强盛起来，使它自己的人民为之而自豪。同样，美国诗歌也迅速地摆脱了英国诗歌，特别是维多利亚时期英诗那种无病呻吟、滥施虚假感情的窠臼，逐渐形成了可以称为真正意义上的美国诗歌的英语诗，从而扎根本土，走向世界，形成了群星璀璨的繁荣局面。

如爱默森、梭罗，他们生活在马萨诸塞州的康考特（Concord）小镇，那是一个远离尘嚣、恬淡宁静的地方。我曾有幸拜谒过爱默森故居，以及梭罗在华尔敦（Walden）湖畔隐居了26个月的小屋。当我流连在绿草如茵、冠盖如云的林中、溪旁，看清风明月，赏鸟语花香，小鹿、松鼠绕膝而穿行，知更、麻雀盘旋而振翅，刹那间，我突然理解了我以前在书本中读了多遍而始终迷糊的所谓爱默森的超验主义——与自然同呼吸共命运，成为自然的天然一部分后超越一切直观自然的个人主义。这种超验主义对以后美国诗歌的影响是巨大而深远的。如狄瑾荪，虽然没有证据说明她曾直接受爱默森影响，然而众所周知，她更是一位隐士。她在23岁那年随父远游华盛顿，回到家乡——她的家乡也在马萨诸塞州的一个小镇上——直到56岁逝世，再未迈出

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

过小镇一步。和爱默森、梭罗相似,甚至更甚,她终日独游于林中泉畔,徜徉于大海之滨;观朝夕与四季变幻,听昆虫与鸟儿低语;更与自然意接神游,成为一个捕光追影的小精灵,一个洞悉自然奥秘的小“女巫”。他们(爱默森、梭罗、狄瑾荪)成为美国现代诗歌的先驱,他们在诗中所表现的大胆的象征手法、深刻的现实主义以及跳动在诗中的一颗矛盾的心灵,都为后世的诗人们所景仰、所继承、所发扬光大。

惠特曼没有人选本书,不是因为他不重要,而是因为《域外诗歌精品评析系列》中有一本他的选本。然而,即使本书未曾入选他的诗,他在诗中所表现的民主精神,他的不拘一格、长短不一的自由诗体,却和爱默森们的超验主义一起滋养了美国现代诗歌。

要讲美国现代诗,就不得不提到埃兹拉·庞德,因为他被称为“现代主义之父”的。这不仅是因为他组织、领导、发动了一场英语诗歌的革新运动,使现代英语诗歌彻底摆脱了滥施感情、冗长繁复的英国维多利亚时期诗歌的弊病,还因为他帮助、提携了一大批诗人,其中的一些诗人,以后在美国诗歌发展史上有着举足轻重的地位,如托·斯·艾略特,如罗伯特·弗罗斯特。同时他本人也是一位彪炳史册的大诗人。

要讲美国现代诗,也不得不提到哈丽特·莫罗(Harriet Monroe),她本人并不是一个著名诗人,也从未有诗作入选英美的诗歌选、文学选,然而所有的诗选、文选都无一例外地提到1912年她在芝加哥创办的杂志《诗刊》(Poetry)。正是她独具慧眼地选中其时在英国的庞德为《诗刊》的海外编辑,才使庞德有阵地、有机会奖掖、选拔了无数的优秀诗人,《诗刊》也成了名副其实的新诗运动的大本营。

1912年以后的数年,美国有一场所谓“芝加哥文艺复兴”的新诗运动狂潮,莫罗的先导作用是不能抹杀的。“芝加哥文艺复兴”的中坚分子为卡尔·桑德堡。桑德堡与爱默森们不一样,工业社会的美国在他的诗中跳着、笑着、颤动着,他歌颂、讽刺、调侃着它。他和惠特曼一样,热爱下层劳动人民,有一种粗犷、强烈而又精细的感受力,他的诗在内容上具有现代的工业化色彩,而在形式上却是自由化的。

1912年的新诗运动以后,美国的现代诗歌就进入了蓬勃的发展阶段,涌现了无数的优秀诗歌和诗人,比如本书所选的托·斯·艾略特、罗伯特·弗罗斯特、威廉·卡洛斯·威廉斯、朗斯顿·休斯等等。

这本《美国现代诗歌精选评析》选了我认为重要的、我喜欢的诗人以及我自认读懂的诗歌来加以翻译、评析。正如我的恩师方平先生所说:“文学翻译艺术应该也是‘二度创作’,不是以现实生活,而是以文学作品作为它的创作出发点,因此在创作过程中也同样需要做出自己的阐释,这就需要倾注入译者自己的感受和理解。”^①至于这种感受、理解、阐释如何,那就只能是十分个人化了,好在诗无达诂,可以借此躲避一下。

本书所选诗歌,有一部分是我自己翻译、评析的,那是我自以为读懂了,且自以为比别的译文好,或者是至今没有中文翻译的;有一部分是用别人的翻译,我来评析的,那是因为我也自以为读懂了,然而却不能比别人译得更好;有一部分是别人翻译,别人评析的,那是因为我认为这几个诗人

^① 方平:《一条未走的路——弗罗斯特诗歌欣赏》,第222页,上海译文出版社,1988年5月版。

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

很重要,但他的部分原诗找不到,只有现在的译诗,而我现在的“坏”习惯是必须将原文与译文对照起来看,否则心里就老犯嘀咕,拿不准,所以只好请别人来做。只有一个例外,那就是罗伯特·弗罗斯特,我很喜欢这位诗人,也自以为我读懂了他的一部分诗,然而看看方平先生的译文和评析,自觉无论译文、评析,我都写不过老师,所以即采取“拿来主义”,征得先生同意,拿来10篇,编入此书,权且让读者作一比较,老师就是老师,学生毕竟还是学生。

这本《美国现代诗歌精选评析》虽然选了一部分诗人诗作,却难免挂一漏万,谨以此求教于方家,共勉于同行。

袁若娟

目 录

总序	梁 工(1)
序言	袁若娟(1)
爱默森	
大神	(1)
日子	(3)
爱伦·坡	
安娜贝尔丽	(6)
海中的城市	(9)
尤娜路姆	(13)
梭罗	
冬天的回忆	(19)
烟	(22)
爱米莉·狄瑾荪	
夏之逃逸	(24)
秋之边缘	(26)
冬日的下午	(29)
晨昏	(30)
殉美	(33)
灵魂的选择	(34)
罗伯特·弗罗斯特	
修墙	(37)

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

一条未走的路·····	(41)
驻马在雪夜的林边·····	(43)
黄金的时光不能留·····	(45)
收割·····	(46)
一簇红花·····	(48)
柴堆·····	(53)
摘罢苹果·····	(59)
家庭风波·····	(64)
帮工之死·····	(75)
爱米·罗威尔	
营业汽车·····	(93)
晚花丛中的圣母·····	(94)
十年·····	(97)
卡尔·桑德堡	
雾·····	(99)
芝加哥·····	(100)
我是人民,我是下层民众·····	(103)
冰冷的坟墓·····	(105)
草·····	(107)
夜歌·····	(109)
呼唤·····	(111)
威廉·卡洛斯·威廉斯	
验尸官的孩子·····	(113)
死孩·····	(115)
死·····	(117)
天主教堂的钟声·····	(121)
城市小景·····	(125)

名词·····	(128)
焚烧圣诞节绿树枝·····	(130)
训练有素的驳船船员·····	(136)
少妇的话·····	(138)
年轻的枫树·····	(140)
一个黑人妇女·····	(143)
游艇·····	(146)
雪之舞·····	(149)
启示·····	(152)
蒂丝黛尔	
我不再关怀·····	(155)
下坡·····	(156)
韦利夫人	
逃避·····	(159)
现在不要让希望·····	(161)
埃兹拉·庞德	
地铁车站·····	(163)
一个女郎·····	(164)
给尤诺约的情歌·····	(166)
罗马·····	(168)
咏叹调·····	(170)
跳舞的人·····	(171)
合同·····	(174)
公园·····	(176)
希尔达·道丽特	
奥瑞得·····	(179)
热·····	(180)

勒达·····	(183)
海伦·····	(186)
颓垣旁·····	(188)
托马斯·斯·艾略特	
杰·阿尔弗莱特·普鲁弗洛克的情歌·····	(193)
序曲(四首)·····	(206)
窗前晨景·····	(211)
荒原(节选)·····	(212)
麦克利许	
诗艺·····	(227)
航海者·····	(229)
肯明斯	
正是——·····	(232)
日落·····	(235)
甜美的天然纯真·····	(236)
春天,一只无形的手·····	(239)
朗斯顿·休斯	
哈莱姆·····	(242)
仍然在这里·····	(244)
自由·····	(246)
警告·····	(248)
让美国再度成为美国·····	(250)
官方的通知·····	(256)
和平·····	(258)
母亲对儿子说的一席话·····	(260)
黑人·····	(263)
骄傲·····	(265)

死去的孩子们·····	(267)
一曲新歌·····	(271)
梦·····	(275)
爱的原因·····	(276)
行乞的男孩·····	(278)
宽阔的河流·····	(280)
漫长的旅程·····	(282)
四月的雨·····	(284)
主要参考文献及推荐阅读书目·····	(286)

爱默森(1803~1882)

大神^①

血污的杀人者若以为他杀了人，
死者若以为他已经被杀戮，
他们是对我玄妙的道了解不深——
我离去而又折回的道路。

遥远的，被遗忘的，如在我目前；
阴影与日光完全相仿；
消灭了的神祇仍在我之前出现；
荣辱于我都是一样。

忘了我的人，他是失算；
逃避我的人，我是他的两翅；
我是怀疑者，同时也是那疑团，
而我是那僧侣，也是他唱诵的圣诗。

有力的神道渴慕我的家宅，

① 原文为 Brahma，他是印度教中的最高之神。所以译为“大神”，也就是“一切众生之父”，故本诗中也充满了东方宗教的思想。

YUWAO SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

七圣徒也同样痴心妄想；
但是——你——谦卑的爱善者！
你找到了我，而抛弃了天堂。

（张爱玲 译）

读爱默森诗的时候，我很多次想起荷尔德林，虽然他们之间的差异也相当明显。这不是因为他们在给人的大致印象中是一致的——都是诗人兼思想家，都提倡归隐自然，都有明显的宗教气质——而是因为他们不谋而合地关心着同一个问题。荷尔德林写道：“在这贫困的时代，诗人有什么用场？可是你说，诗人是酒神的神圣祭司，在神圣的黑夜中，他走遍大地。”

对爱默森来说，“诗人何为”的问题也处于他思想的中心。现代人精神的贫困是他的思想的整体背景，而呼唤诗人——这现代的弥赛亚或耶稣——的出现来为漂泊的现代人找到重建家园的财富是他的哲学的根本主题，这主题也就是“拯救”的主题。事实上，“拯救”是那个时代思想家共同的主题。

爱默森正是在《大神》一诗中，以先验的先知的方式来实践着这一主题。无论是“血污的杀人者”还是“死者”都是体验生命存在的方式，但并不意味着“存在”就有其存在的意义。诗人于是借大神的口说：“他们是对我玄妙的道了解不深——”实际上也道出了现代人生存状态的困惑，找不到精神家园的迷茫。

那么怎样才能找到这一精神的支撑点，是“遥远的，被遗忘的”，还是“消灭了的神祇”，人类对这一精神的追问几乎从开始就被外在化、对象化，进而加以膜拜。因此，宗教